

Write your name here

Surname

Other names

Centre Number

Candidate Number

**Edexcel GCE**

**Arabic**

**Advanced**

**Unit 2: Understanding, Written Response  
and Research**

Thursday 9 June 2011 – Morning  
**Time: 3 hours**

Paper Reference

**6AR02/01**

**You do not need any other materials.**

Total Marks

### Instructions

- Use **black** ink or ball-point pen.
- **Fill in the boxes** at the top of this page with your name, centre number and candidate number.
- Answer **all** questions in Section A and Section B, and **two** questions in Section C.
- Answer the questions in the spaces provided  
– *there may be more space than you need.*
- You must **not** use a dictionary.

### Information

- The paper is divided into 3 sections.
- The total mark for this paper is 80.
- The marks for **each** question are shown in brackets  
– *use this as a guide as to how much time to spend on each question.*
- Section B of this paper features a translation into Arabic  
– *in order to convey your translation clearly, please ensure that you write legibly and check your spelling, punctuation and grammar.*

### Advice

- Read each question carefully before you start to answer it.
- Keep an eye on the time.
- Check your answers if you have time at the end.

Turn over ►

P38719A

©2011 Edexcel Limited.

1/1/1/1



**edexcel**   
advancing learning, changing lives

## SECTION A: Reading and Writing

### النص الأول

#### تطور الترجمة في العالم العربي

ليست الترجمة شيئاً مستحدثاً جديداً على العالم العربي، بل عرفها العرب منذ العصر العباسي الإسلامي، حين انفتحوا على الأمم الأخرى، فاحتاجوا إلى الاطلاع على معارفها. والترجمة التي عرفها ذلك العصر نقلت كتباً من اللغة اليونانية ولغات البلاد التي امتد إليها الإسلام مثل الفارسية والهندية والسريانية. ولكن كتب الفلسفة والطب والتاريخ اليونانية كانت الأبرز. وقد اهتم بعض الخلفاء أنفسهم بالترجمة وتنشيطها اهتماماً كبيراً فاختاروا علماء لنقل الكتب والمعلومات إلى العربية وزودوا هؤلاء المترجمين بمرتبات وعطاءات كثيرة ورفعوا مكانتهم في المجتمع.

والترجمة التي عُرفت قديماً كانت تختلف عن التي نعرفها اليوم. فالنقل عن لغة الأصل لم يكن حرفياً دقيقاً، بل كان نقلاً للمعنى أكثر منه نقلاً للنص كما هو. وكان المترجمون يحذفون من بعض الكتب ما يمكن أن يؤدي مشاعر المسلمين، أو يتصرفون بالنص الأصلي تصرفاً من شأنه أن يخدم القارئ العربي.

وتطوّرت حركة الترجمة منذ النصف الأول من القرن التاسع عشر وتحديداً منذ أيام محمد علي باشا الذي أرسل بعثات مصرية إلى فرنسا فتمّ نقل العلوم الطبيّة، والطبيعية والعسكرية. ثمّ بدأت المجالات تظهر، وتطوّرت الصحافة العربية، فاشتدّت الحاجة إلى الترجمة. وكان بعض العرب الذين ذهبوا إلى فرنسا من أجل العلم من رجال الفكر، وهو ما أدى إلى نقل الحضارة الغربية إلى العالم العربي. وقد تأثر هؤلاء كثيراً بالثورة الفرنسية، وأطلعوا على أفكارها، وخصوصاً تلك التي تتعلّق بالحكم الجديد والبرلمان. وقد عرفت هذه المرحلة أيضاً نقل عدد من القصص ثم الفنون الغربية إلى اللغة العربية.

السريانية = Syriac



سؤال رقم ١

أجب عن الأسئلة التالية باللغة العربية حسب ما جاء في النص.

(a) لماذا قام العباسيون بالترجمة؟

(1)

(b) (i) ماذا تتعلم عن حجم العالم الإسلامي من خلال حملة العباسيين للترجمة؟

(1)

(ii) ولماذا (أعط سببين)؟

(2)

(c) كيف استفاد العلماء من بعض الخلفاء؟

(i)

(1)

(ii)

(1)

(iii)

(1)

(d) ما هي طريقة الترجمة اليوم؟

(1)

(e) ماذا كان يجد المترجمون أحيانا في الماضي من مشاكل في الكتب الأجنبية؟ وماذا كان الحل لذلك؟

(2)



(f) كيف استفادت مصر من حركة الترجمة في عهد محمد علي؟ اذكر مجالين وبيّن سبباً لكل مجال.

(i)

(2)

(ii)

(2)

**(Total for Question 1 = 14 marks)**

**TOTAL FOR SECTION A = 14 MARKS**



**BLANK PAGE**



## SECTION B: Translation

### Question 2

**Translate the following passage into Arabic.  
You do not need to vocalise your translation.**

Arabic calligraphy is both an art and a science that has its own rules. It is one of the most widespread forms of Islamic art, and uses Arabic letters, words and Quranic passages, which often have vocalisation markers. It has several different styles and these are written on the walls and ceilings of mosques as well as on paper. The Quran has, therefore, played an important role in the development of Arabic calligraphy, which has become a link between Muslims and their religion. Non-Arab nations, such as the Persians and the Turks, have used and greatly developed Arabic calligraphy.

Calligraphy = الخط

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



(Total for Question 2 = 10 marks)

**TOTAL FOR SECTION B = 10 MARKS**



**SECTION C: Topics and Texts**

أجب عن أي سؤالين. اختر (a) أو (b) من أي سؤالين تجيب عليهما. اكتب ما بين ٢٥٠ و ٣٥٠ كلمة باللغة العربية في الإجابة عن كل سؤال.

سؤال رقم ٣ التاريخ العربي

**EITHER**

(a) تكلم عن حرب أهلية واحدة حدثت في بلد عربي في القرن العشرين. اشرح أسباب هذه الحرب وكيف أثرت على البلد.

**OR**

(b) ماذا كانت أسباب هجرة العرب إلى المدن والخارج للعمل في القرن العشرين؟ وماذا كانت نتيجة هذه الهجرة؟

**(Total for Question 3 = 28 marks)**

سؤال رقم ٤ الثقافة والفنون العربية

**EITHER**

(a) اكتب عن قصة عربية ظهرت خلال العشر سنوات الماضية تتناول مشكلة اجتماعية عربية. هل أعطت صورة حقيقية للمشكلة وللمجتمع العربي اليوم؟ لماذا؟

**OR**

(b) أعط أمثلة لبعض الرقصات الشعبية العربية والبلاد التي تمارس فيها هذه الرقصات. تكلم عنها وعن أهميتها. ما أسباب هذه الأهمية؟

**(Total for Question 4 = 28 marks)**

سؤال رقم ٥ الثقافة الاجتماعية العربية

**EITHER**

(a) « الأقربون أولى بالمعروف ». ما معنى هذا المثل العربي؟ اذكر مثلاً لأحد الأوضاع في العالم العربي يمكن استخدام هذا المثل له. ما رأيك في هذا الوضع؟ ولماذا؟

**OR**

(b) اذكر اختراعا عربيا واحدا أو تقليدا قدمه العرب للعالم. كيف استفاد الناس من هذا وهل كانت استفادة إيجابية أو سلبية؟ أعط أسباب رأيك.

**(Total for Question 5 = 28 marks)**





سؤال رقم ٦ نجيب محفوظ: اللص والكلاب

**EITHER**

(a) كيف كانت حياة سعيد مهران في قصة اللص والكلاب؟ ماذا تفعل لو كنت مكانه؟ ولماذا؟ أعط أدلة من الكتاب.

**OR**

(b) متى يظهر موضوع التعليم في قصة اللص والكلاب؟ ما أهمية دوره في بناء القصة؟ أعط أسباب رأيك.

**(Total for Question 6 = 28 marks)**

سؤال رقم ٧ ابن المقفع: كليلة ودمنة

**EITHER**

(a) اشرح أحداث قصة ابن الملك والطائر فنزة. لماذا رفض الطائر فنزة الرجوع إلى الملك وما كان موقف الملك منه؟ ما رأيك في هذا؟ ولماذا؟

**OR**

(b) لماذا قال الناسك للضيف في قصة الناسك والضيف: ”وإنك سعيد الجدد إذا قنعت بالذي تجدد، وزهدت فيما لا تجدد.“؟ ما هي العبرة المقصودة من هذا القول؟ وإلى أي مدى تتفق مع هذه العبرة؟ لماذا؟

**(Total for Question 7 = 28 marks)**

سؤال رقم ٨ يحيى حقي: قنديل أم هاشم

**EITHER**

(a) صف المجتمع العربي الذي نشأ وعاش فيه إسماعيل في قصة قنديل أم هاشم واذكر بعض عاداته وتقاليده. ما هي إيجابيات وسلبيات هذا المجتمع؟ أعط أدلة من الكتاب.

**OR**

(b) متى استخدمت فكرة البصر والعمى في قصة قنديل أم هاشم؟ ما أهميتها في بناء القصة؟ ولماذا؟

**(Total for Question 8 = 28 marks)**



Put a cross in the box indicating the FIRST question you have chosen to answer (☒).  
If you change your mind, put a line through the box (☒)  
and then indicate your new question with a cross (☒).

You will be asked to indicate your second question choice on page 14.

Chosen Question Number:

Question 3(a) ☒

Question 3(b) ☒

Question 4(a) ☒

Question 4(b) ☒

Question 5(a) ☒

Question 5(b) ☒

Question 6(a) ☒

Question 6(b) ☒

Question 7(a) ☒

Question 7(b) ☒

Question 8(a) ☒

Question 8(b) ☒

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Blank lined writing area with horizontal dotted lines.



Blank lined writing area with 20 horizontal dotted lines.



Blank writing area with horizontal dotted lines.



Put a cross in the box indicating the **SECOND** question you have chosen to answer (☒).  
If you change your mind, put a line through the box (☒)  
and then indicate your new question with a cross (☒).

Chosen Question Number:

Question 3(a)

Question 3(b)

Question 4(a)

Question 4(b)

Question 5(a)

Question 5(b)

Question 6(a)

Question 6(b)

Question 7(a)

Question 7(b)

Question 8(a)

Question 8(b)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Blank lined writing area with horizontal dotted lines.



Blank lined writing area with horizontal dotted lines.





Blank writing area with horizontal dotted lines.

---

**TOTAL FOR SECTION C = 56 MARKS**

---

**TOTAL FOR PAPER = 80 MARKS**



**BLANK PAGE**



**BLANK PAGE**



**BLANK PAGE**

